

# Mat

## Chapter 6

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν  
你们注意 -但 -那 义 你们的 不要 行 在前 -那些  
[G4337](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1343](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1715](#) [G3588](#)
- ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς; εἰ δὲ μὴ ἴγε μισθὸν οὐκ ἔχετε  
人 -向 -那 被看见 给他们 若 -但 不然 赏赐 没有 你们有  
[G0444](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2300](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G3408](#) [G3756](#) [G2192](#)
- παρὰ τῷ Πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.  
从 -那 父亲 你们的 -那 -在 -那些 天  
[G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

「你们要小心，不可将善事行在人的面前，故意叫他们看见，若是这样，就不能得你们天父的赏赐了。」

- 2 Ὄταν οὖν ποιῆς ἔλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ  
当 -所以 你行 施舍 不要 你吹号 在前 你 好像 -那些  
[G3752](#) [G3767](#) [G4160](#) [G1654](#) [G3361](#) [G4537](#) [G1715](#) [G4771](#) [G5618](#) [G3588](#)
- ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως  
假冒的人 做 -在 -那些 会堂 -和 -在 -那些 巷子 好叫  
[G5273](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4505](#) [G3704](#)
- δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν  
被荣耀 被 -那些 人 实在 我说 你们 已得了 -那 赏赐  
[G1392](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0568](#) [G3588](#) [G3408](#)
- αὐτῶν.  
他们的  
[G0846](#)

所以，你施舍的时候，不可在你前面吹号，像那假冒为善的人在会堂里和街道上所行的，故意要得人的荣耀。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。

- 3 σοῦ δὲ ποιούντος ἔλεημοσύνην, μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ  
你 -但 行的时候 施舍 不要 让知道 -那 左 你的 什么 做  
[G4771](#) [G1161](#) [G4160](#) [G1654](#) [G3361](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0710](#) [G4771](#) [G5101](#) [G4160](#)
- ἡ δεξιὰ σου,  
-那 右 你的  
[G3588](#) [G1188](#) [G4771](#)

你施舍的时候，不要叫左手知道右手所做的，

- 4 ὅπως ἦ σου ἡ ἔλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ; καὶ ὁ Πατὴρ σου,  
好叫 是 你的 -那 施舍 -在 -那 暗处 -和 -那 父亲 你的  
[G3704](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1654](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)
- ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι.  
-那 看见 -在 -那 暗处 必报答 你  
[G3588](#) [G0991](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G0591](#) [G4771](#)

要叫你施舍的事行在暗中。你父在暗中察看，必然报答你（有古卷：必在明处报答你）。」

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν  
 -和 当 你们祷告 不要 你们是 好像 -那些 假冒的人 -因为 喜爱  
[G2532](#) [G3752](#) [G4336](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5273](#) [G3754](#) [G5368](#)

ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες  
 -在 -那些 会堂 -和 -在 -那些 街角 -那些 大街 站着  
[G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1137](#) [G3588](#) [G4113](#) [G2476](#)

προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν  
 祷告 好叫 被看见 -给那些人 人 实在 我说 你们 已得了  
[G4336](#) [G3704](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0568](#)

τὸν μισθὸν αὐτῶν.  
 -那 赏赐 他们的  
[G3588](#) [G3408](#) [G0846](#)

「你们祷告的时候，不可像那假冒为善的人，爱站在会堂里和十字路口上祷告，故意叫人看见。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。」

6 σὺ δὲ, ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου, καὶ κλείσας  
 你 -但 当 你祷告 进入 -进入 -那 内室 你的 -和 关了  
[G4771](#) [G1161](#) [G3752](#) [G4336](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5009](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2808](#)

τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ Πατρὶ σου, τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ; καὶ  
 -那 门 你的 祷告 -那 父亲 你的 -那 -在 -那 暗处 -和  
[G3588](#) [G2374](#) [G4771](#) [G4336](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#)

ὁ Πατὴρ σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι.  
 -那 父亲 你的 -那 看见 -在 -那 暗处 必报答 你  
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G0591](#) [G4771](#)

你祷告的时候，要进你的内屋，关上门，祷告你在暗中的父；你父在暗中察看，必然报答你。

7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε, ὡςπερ οἱ ἐθνικοί; δοκοῦσιν γὰρ  
 祷告的时候 -但 不要 你们重复啰嗦 好像 -那些 外邦人 以为 -因为  
[G4336](#) [G1161](#) [G3361](#) [G0945](#) [G5618](#) [G3588](#) [G1482](#) [G1380](#) [G1063](#)

ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.  
 -因为 -在 -那 话多 他们的 必被听见  
[G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4180](#) [G0846](#) [G1522](#)

你们祷告，不可像外邦人，用许多重复话，他们以为话多了必蒙垂听。

8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς; οἶδεν γὰρ (ὁ θεὸς) ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὧν  
 不要 -所以 你们像 他们 知道 -因为 -那 神 -那 父亲 你们的 什么  
[G3361](#) [G3767](#) [G3666](#) [G0846](#) [G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3739](#)

χρείαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.  
 需要 你们有 之前 -那 你们 求 他  
[G5532](#) [G2192](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4771](#) [G0154](#) [G0846](#)

你们不可效法他们；因为你们没有祈求以先，你们所需用的，你们的父早已知道了。

9 οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς: Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
 如此 -所以 你们祷告 你们 父亲 我们的 -那 -在 -那些 天  
[G3779](#) [G3767](#) [G4336](#) [G4771](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Ἄγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.  
 愿圣 -那 名 你的  
[G0037](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

所以，你们祷告要这样说：我们在天上的父：愿人都尊你的名为圣。

10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου; γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ,  
愿来 -那 国 你的 愿成 -那 旨意 你的 如同 -在 天  
[G2064](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2307](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3772](#)

καὶ ἐπὶ γῆς.  
-和 -在...上 地  
[G2532](#) [G1909](#) [G1093](#)

愿你的国降临；愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον;  
-那 面包 我们的 -那 日用的 给 我们 今天  
[G3588](#) [G0740](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1967](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4594](#)

我们日用的饮食，今日赐给我们。

12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς  
-和 免 我们 -那些 债 我们的 如同 -和 我们 免了 -那些  
[G2532](#) [G0863](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3783](#) [G1473](#) [G5613](#) [G2532](#) [G1473](#) [G0863](#) [G3588](#)

ὀφειλέταις ἡμῶν;  
欠债的 我们的  
[G3781](#) [G1473](#)

免我们的债，如同我们免了人的债。

13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ  
-和 不要 带进 我们 -进入 试探 -但是 救 我们 从 -那  
[G2532](#) [G3361](#) [G1533](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3986](#) [G0235](#) [G4506](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3588](#)

πονηροῦ. <Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα  
恶 -因为 你的 是 -那 国 -和 -那 权能 -和 -那 荣耀  
[G4190](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#)

εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν>.  
-进入 -那些 永远 阿们  
[G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

不叫我们遇见试探；救我们脱离凶恶（或译：脱离恶者）。因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远。阿们（有古卷没有因为……阿们等字）！

14 Ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ  
若 -因为 你们免 -给那些人 -那些 过犯 他们的 必免 -和  
[G1437](#) [G1063](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3900](#) [G0846](#) [G0863](#) [G2532](#)

ὑμῖν ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος.  
你们 -那 父亲 你们的 -那 天上的  
[G4771](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3770](#)

「你们饶恕人的过犯，你们的天父也必饶恕你们的过犯；

15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις (τὰ παραπτώματα αὐτῶν), οὐδὲ  
若 -但 不 你们免 -给那些人 -那些 过犯 他们的 也不  
[G1437](#) [G1161](#) [G3361](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3900](#) [G0846](#) [G3761](#)

ὁ Πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.  
-那 父亲 你们的 必免 -那些 过犯 你们的  
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3900](#) [G4771](#)

你们不饶恕人的过犯，你们的天父也必不饶恕你们的过犯。」

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, σκυθρωποί;  
 当 -但 你们禁食 不要 你们变成 好像 -那些 假冒的人 愁眉苦脸  
[G3752](#) [G1161](#) [G3522](#) [G3361](#) [G1096](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5273](#) [G4659](#)

ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις  
 毁了 -因为 -那些 脸 他们的 好叫 被看见 -给那些 人  
[G0853](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G3704](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#)

νηστεύοντες, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.  
 禁食 实在 我说 你们 已得了 -那 赏赐 他们的  
[G3522](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0568](#) [G3588](#) [G3408](#) [G0846](#)

「你们禁食的时候，不可像那假冒为善的人，脸上带着愁容；因为他们把脸弄得难看，故意叫人看出他们是禁食。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。」

17 σὺ δὲ, νηστεύων, ἀλειψαί σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου  
 你 -但 禁食的时候 抹油 你的 -那 头 -和 -那 脸 你的  
[G4771](#) [G1161](#) [G3522](#) [G0218](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4383](#) [G4771](#)

νίψαι,  
 洗  
[G3538](#)

你禁食的时候，要梳头洗脸，

18 ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ Πατρὶ σου τῷ  
 好叫 不 被看见 -给那些 人 禁食 -但是 -那 父亲 你的 -那  
[G3704](#) [G3361](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3522](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἐν τῷ κρυφαίῳ; καὶ ὁ Πατὴρ σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ,  
 -在 -那 暗处 -和 -那 父亲 你的 -那 看见 -在 -那 暗处  
[G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#)

ἀποδώσει σοι.  
 必报答 你  
[G0591](#) [G4771](#)

不叫人看出你禁食来，只叫你暗中的父看见；你父在暗中察看，必然报答你。」

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρώσις  
 不要 你们积存 你们的 财宝 -在…上 -那 地 那里 虫子 -和 锈  
[G3361](#) [G2343](#) [G4771](#) [G2344](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3699](#) [G4597](#) [G2532](#) [G1035](#)

ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπτει διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν;  
 毁坏 -和 那里 贼 挖穿 -和 偷  
[G0853](#) [G2532](#) [G3699](#) [G2812](#) [G1358](#) [G2532](#) [G2813](#)

「不要为自己积攒财宝在地上；地上有虫子咬，能锈坏，也有贼挖窟窿来偷。」

20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε  
 你们积存 -但 你们的 财宝 -在 天 那里 也不 虫子 也不  
[G2343](#) [G1161](#) [G4771](#) [G2344](#) [G1722](#) [G3772](#) [G3699](#) [G3777](#) [G4597](#) [G3777](#)

βρώσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπτει οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.  
 锈 毁坏 -和 那里 贼 不 挖穿 也不 偷  
[G1035](#) [G0853](#) [G2532](#) [G3699](#) [G2812](#) [G3756](#) [G1358](#) [G3761](#) [G2813](#)

只要积攒财宝在天上；天上没有虫子咬，不能锈坏，也没有贼挖窟窿来偷。」

21 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου.  
 那里 -因为 是 -那 财宝 你的 那里 将是 -和 -那 心 你的  
[G3699](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2344](#) [G4771](#) [G1563](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

「因为你的财宝在哪里，你的心也在那里。」

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός; ἐὰν οὖν ᾗ ὁ  
-那 灯 -那 身体 是 -那 眼睛 若 -所以 是 -那  
[G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1437](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3588](#)  
ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται.  
眼睛 你的 单纯的 全 -那 身体 你的 明亮的 将是  
[G3788](#) [G4771](#) [G0573](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5460](#) [G1510](#)

「眼睛就是身上的灯。你的眼睛若亮了，全身就光明；

23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾗ, ὅλον τὸ σῶμά σου  
若 -但 -那 眼睛 你的 恶的 是 全 -那 身体 你的  
[G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G4190](#) [G1510](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#)  
σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ  
黑暗的 将是 若 -所以 -那 光 -那 -在 你里面 黑暗 是 -那  
[G4652](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4655](#) [G1510](#) [G3588](#)  
σκότος πόσον!  
黑暗 多么大  
[G4655](#) [G4214](#)

「你的眼睛若昏花，全身就黑暗。你里头的光若黑暗了，那黑暗是何等大呢！」

24 Οὐδεὶς δύναται δυοῖς κυρίοις δουλεύειν; ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει, καὶ  
没有人 能 两个 主人 服侍 或 -因为 -那 一个 他将恨 -和  
[G3762](#) [G1410](#) [G1417](#) [G2962](#) [G1398](#) [G2228](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3404](#) [G2532](#)  
τὸν ἕτερον ἀγαπήσει; ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει.  
-那 另一个 他将爱 或 一个 他将亲近 -和 -那 另一个 他将轻视  
[G3588](#) [G2087](#) [G0025](#) [G2228](#) [G1520](#) [G0472](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G2706](#)  
οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν, καὶ μαμωνᾶ.  
不 你们能 神 服侍 -和 财利  
[G3756](#) [G1410](#) [G2316](#) [G1398](#) [G2532](#) [G3126](#)

「一个人不能事奉两个主；不是恶这个、爱那个，就是重这个、轻那个。你们不能又事奉神，又事奉玛门（玛门：财利的意思）。」

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε ἢ  
-通过 这 我说 你们 不要 你们忧虑 -那 生命 你们的 什么 你们吃 或  
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2228](#)  
τί πίνετε; μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε. οὐχὶ ἢ ψυχὴ πλεῖόν  
什么 你们喝 也不 -那 身体 你们的 什么 你们穿 岂不 -那 生命 更多  
[G5101](#) [G4095](#) [G3366](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1746](#) [G3780](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4119](#)  
ἐστὶν τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος?  
是 -那 食物 -和 -那 身体 -那 衣服  
[G1510](#) [G3588](#) [G5160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1742](#)

「所以我告诉你们，不要为生命忧虑吃甚么，喝甚么；为身体忧虑穿甚么。生命胜于饮食吗？身体胜于衣裳吗？」

26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ  
 你们看 -进入 -那些 飞鸟 -那 天 -因为 不 播种 也不  
[G1689](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4687](#) [G3761](#)

θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας-- καὶ ὁ Πατήρ ὑμῶν ὁ  
 收割 也不 收入 -进入 仓 -和 -那 父亲 你们的 -那  
[G2325](#) [G3761](#) [G4863](#) [G1519](#) [G0596](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#)

οὐράνιος τρέφει αὐτά: οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν?  
 天上的 喂养 它们 岂不 你们 更 贵重 它们  
[G3770](#) [G5142](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4771](#) [G3123](#) [G1308](#) [G0846](#)

你们看那天上的飞鸟，也不种，也不收，也不积蓄在仓里，你们的天父尚且养活它。你们不比飞鸟贵重得多吗？

27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν  
 谁 -但 -从 你们 忧虑的 能 加上 -在...上 -那 寿命  
[G5101](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3309](#) [G1410](#) [G4369](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2244](#)

αὐτοῦ πῆχυν ἓνα?  
 他的 尺 一  
[G0846](#) [G4083](#) [G1520](#)

你们哪一个能用思虑使寿数多加一刻呢（或译：使身量多加一肘呢）？

28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε? καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ,  
 -和 关于 衣服 什么 你们忧虑 你们想 -那些 百合花 -那 野  
[G2532](#) [G4012](#) [G1742](#) [G5101](#) [G3309](#) [G2648](#) [G3588](#) [G2918](#) [G3588](#) [G0068](#)

πῶς αὐξάνουσιν: οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν:  
 怎样 长 不 劳苦 也不 纺线  
[G4459](#) [G0837](#) [G3756](#) [G2872](#) [G3761](#) [G3514](#)

何必为衣裳忧虑呢？你想野地里的百合花怎么长起来；它也不劳苦，也不纺线。

29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ  
 我说 -但 你们 -因为 也不 所罗门 -在 全 -那 荣耀 他的  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3761](#) [G4672](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#)

περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.  
 穿的 如同 一朵 这些  
[G4016](#) [G5613](#) [G1520](#) [G3778](#)

然而我告诉你们，就是所罗门极荣华的时候，他所穿戴的，还不如这花一朵呢！

30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς  
 若 -但 -那 草 -那 野 今天 在的 -和 明天 -进入  
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5528](#) [G3588](#) [G0068](#) [G4594](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0839](#) [G1519](#)

κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς,  
 炉子 被丢的 -那 神 如此 给穿 不 更多 更加 你们  
[G2823](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3779](#) [G0294](#) [G3756](#) [G4183](#) [G3123](#) [G4771](#)

ὀλιγόπιστοι?  
 小信的人  
[G3640](#)

你们这小信的人哪！野地里的草今天还在，明天就丢在炉里，神还给它这样的妆饰，何况你们呢！

31 μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες, τί φάγωμεν? ἢ τί πίνωμεν? ἢ  
不要 -所以 你们忧虑 说 什么 我们吃 或 什么 我们喝 或  
[G3361](#) [G3767](#) [G3309](#) [G3004](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2228](#) [G5101](#) [G4095](#) [G2228](#)

τί περιβαλώμεθα?  
什么 我们穿  
[G5101](#) [G4016](#)

所以，不要忧虑说，吃甚么？喝甚么？穿甚么？

32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν; οἶδεν γὰρ ὁ Πατήρ ὑμῶν  
所有 -因为 这些 -那些 外邦人 寻求 知道 -因为 -那 父亲 你们的  
[G3956](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1934](#) [G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων.  
-那 天上的 -因为 你们需要 这些 所有  
[G3588](#) [G3770](#) [G3754](#) [G5535](#) [G3778](#) [G0537](#)

这都是外邦人所求的，你们需用的这一切东西，你们的天父是知道的。

33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ], καὶ τὴν δικαιοσύνην  
你们先求 -但 先 -那 国 -那 神 -和 -那 义  
[G2212](#) [G1161](#) [G4412](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1343](#)

αὐτοῦ; καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.  
他的 -和 这些 所有 必加给 你们  
[G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3956](#) [G4369](#) [G4771](#)

你们要先求他的国和他的义，这些东西都要加给你们了。

34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει  
不要 -所以 你们忧虑 -进入 -那 明天 -那 -因为 明天 将忧虑  
[G3361](#) [G3767](#) [G3309](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0839](#) [G3588](#) [G1063](#) [G0839](#) [G3309](#)

ἑαυτῆς. ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία αὐτῆς.  
它自己的 够了 -那 天 -那 苦难 它的  
[G1438](#) [G0713](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2549](#) [G0846](#)

所以，不要为明天忧虑，因为明天自有明天的忧虑；一天的难处一天当就够了。」